

◎国際地震工学研修所を設立するための国際連合特別基金の援助に関する日本 国政府と特別基金との間の協定

(略称) 国際連合特別基金との国際地震工学研修所設立援助協定

昭和三十七年 十月三十一日 ニュー・ヨークで署名
昭和三十八年 三月二十二日 国会承認
昭和三十八年 四月 二日 受諾の内閣決定
昭和三十八年 四月十八日 受諾書寄託
昭和三十八年 四月十八日 公布及び効力発生の告示
(昭和三十八年条約第十五号)
昭和三十八年 四月十八日 効力発生

目 次

前 文	八一九
第一条 特別基金が提供する援助	八二〇
第二条 事業の実施	八二一
第三条 事業に関する情報	八二二
第四条 政府の参加及び寄与	八二四
第五条 政府が提供する現地便益	八二四
第六条 他の源泉からの援助との関係	八二六
第七条 援助の利用	八二六
第八条 便益、特権及び免除	八二七
第九条 紛争の解決	八二九
第十条 一般規定	八三〇

国際連合特別基金との国際地震工学研修所設立援助協定

国際連合特別基金との国際地震工学研究所設立援助協定

末文

○条文解釈及び協定暫定実施に関する交換公文

昭和三十七年十月三十一日 ニュー・ヨークで

目次

日本側書簡

1 第八条1、2に関する了解

2 第八条4に関する了解

3 基本協定加入の意思

協定の暫定実施

特別基金側書簡

暫定適用及び先方書簡の了解に対する同意

○円の基準為替相場に関する交換公文

昭和三十七年十月三十一日 ニュー・ヨークで

目次

日本側書簡

円の為替相場に関する了解

特別基金側書簡

先方書簡の了解に対する同意

○特別基金の実行計画

昭和三十七年十月三十一日 ニュー・ヨークで署名

目次

事業内容概要

実行計画の詳細

ページ
八四一
八四一
八四一

附表 I	特別基金の活動	八六四
附属 I	特別基金割当額	八六五
附属 II	現物による政府寄与	八六六
附属 III a	政府の合計寄与額（会計年度）	八六七
附属 III b	政府の合計寄与額（暦年）	八六八
○実行計画の了解に関する交換公文		八七四

昭和三十七年 十月三十一日 ニュー・ヨークで

目 次

日本側書簡	八七四
1 用語についての了解	八七四
2 支払の際の平価についての了解	八七四
特別基金側書簡	八七五
先方書簡の了解に対する同意	八七六

国際地震工学研修所を設立するための
国際連合特別基金の援助に関する日本
国政府と特別基金との間の協定

日本国政府は、その既存の地震工学国際訓練計画を
国際連合特別基金の援助を得て拡大し、かつ、強化す
ることにより、日本国政府の事業として国際地震工学
研修所を同国に設立するために、チリ、インダネシ
ア、フィリピン及びトルコの政府の支持を得て、国際
連合総会の決議第千二百四十（XIII）号に従つて特別基
金の援助を要請したので、

特別基金は、この目的のためにそのような援助を日
本国政府に提供する用意があるので、

よつて、ここに、日本国政府及び特別基金は、友好

国際連合特別基金との国際地震工学研修所設立援助協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF JAPAN AND THE UNITED NATIONS SPECIAL
FUND CONCERNING ASSISTANCE FROM
THE SPECIAL FUND FOR THE ESTABLISH-
MENT OF AN INTERNATIONAL INSTITUTE
OF SEISMOLOGY AND EARTHQUAKE ENGI-
NEERING

WHEREAS the Government of Japan, supported by
the Governments of Chile, Indonesia, the Philippines and
Turkey, has requested assistance from the United Nations
Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)
of the General Assembly of the United Nations for the
establishment of an International Institute of Seismology
and Earthquake Engineering in Japan to be undertaken by
the Government of Japan by expanding and strengthening
with such assistance its existing programme of
international training in seismology and earthquake engi-
neering;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide
the Government of Japan with such assistance for that
purpose;

NOW THEREFORE the Government of Japan and

的協力の精神の下にこの協定を締結した。

第一条 特別基金が提供する援助

1 この協定は、日本国政府（以下「政府」という。）が特別基金の援助を得て行なう国際地震工学研修所を設立する事業の実施に関する基本的条件及びそのような援助が与えられるための条件を定めるものとする。

2 政府、特別基金及び実施機関である国際連合教育科学文化機関（以下「実施機関」という。）は、事業の実行計画を文書によつて合意するものとする。この協定の規定は、実行計画に適用される。

3 特別基金は、関連がある国際連合の機関の関係決議及び決定、特に、総会決議第千二百四十（XIV）号に従い、かつ、資金があることを条件として、事業の実施のために実行計画中に定められる金額を提供すること約束する。

the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

Assistance to be provided by the Special Fund

1. This Agreement embodies the basic conditions regarding the execution of the project under which an International Institute of Seismology and Earthquake Engineering will be established by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") with the assistance of the Special Fund and also lays down the conditions under which such assistance will be extended.

2. A plan of Operation for the project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as the Executing Agency (hereinafter referred to as "the Executing Agency"). The terms of this Agreement shall apply to the Plan of Operation.

3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in the Plan of Operation for the execution of the project, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution

4 政府も、また、関係国内法令に基づき、かつ、毎年の予算に従つて、この協定の第四条及び第五条に基づく政府の寄与について義務を負い、かつ、その寄与を行なうことを約束する。

第二条 事業の実施

1 両当事者は、実施機関が特別基金に代わつて事業の実施又は管理に参加することに同意する。第一条にいう金額は、特別基金と実施機関との間の合意に基づき、実施機関に対して支出されるものとする。

2 政府は、実施機関が、事業の遂行に当たつて、特別基金に対し独立した契約者の地位をもつことに同意する。したがつて、特別基金は、実施機関又は実施機関のために役務を履行する者の作為又は不作為に対し責任がなく、実施機関は、特別基金又は特別基金のために役務を履行する者の作為又は不作為に対し責任がないものとする。

1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

4. The Government on its part assumes the obligation for, and undertakes to provide, its contribution under Articles IV and V of this Agreement, on the basis of its relevant and applicable laws and in accordance with its annual budgetary appropriations.

Article II Execution of project

1. The parties hereby agree that the Executing Agency shall participate on behalf of the Special Fund in the execution or administration of the project. The sums referred to in Article I above shall be disbursed to the Executing Agency by agreement between the Special Fund and the Executing Agency.

2. The Government agrees that the Executing Agency, in carrying out the project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special

3 事業の実施に関する政府と実施機関との間のいかなる取極も、この協定の規定に従わなければならない。かつ、特別基金事務局長の事前の同意を必要とする。

4 特別基金又は実施機関に属する備品、資材、需品その他の財産であつて、事業の実施に際し、これらの者のいずれか一方又は双方が使用し、又は提供するものは、政府と特別基金又は実施機関との間で合意される条件に基づいて権原が政府に移転されるまでの間引き続き特別基金又は実施機関の財産であるものとする。

第三条 事業に関する情報

1 政府は、事業の実施若しくは事業の継続的実行可能性及び健全性に関し、又はこの協定に基づく政府の責任の履行に関して特別基金が要請することがある文書、会計、記録、明細書その他の関係情報を特別基金に対して提供するものとする。

Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government and the Executing Agency concerning the execution of the project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director of the Special Fund.

4. Any equipment, materials supplies and other property belonging to the Special Fund or the Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of the project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency.

Article III

Information concerning project

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of the project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance

2 特別基金は、この協定に基づき実施される事業に関する活動の進捗状況について政府が常に通報されているようにすることを約束する。いずれの一方の当事者も、この協定に基づき行なわれるすべての活動の進捗状況を随時視察する権利を有する。

3 政府は、事業の完了後において、特別基金に対し、その要請に基づき、事業から得られた利益及び事業の目的を促進するために行なわれた活動に関する情報を提供するものとし、かつ、特別基金にこのための視察を許すものとする。

4 政府は、また、実施機関に対し、事業の実施のために必要又は適当な事業に関するすべての情報を提供し、並びに事業から得られた利益及び事業の目的を促進するために行なわれた活動の事業完了後における評価のために必要又は適当なすべての情報を提供するものとする。

5 両当事者は、事業又は事業から得られた利益に関する情報を適宜公表することについて相互に協議するものとする。

by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on the project executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of the project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of the project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning the project necessary or appropriate to its execution and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of the project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to the project or to benefits derived therefrom.

第四条 事業の実施における政府の参

加及び寄与

1 政府は、この協定に基づく事業の実施に参加し、かつ、協力するものとする。政府は、特に、国内で入手することができる資材、備品、需品、労務及び専門的役務の提供を含め、実行計画において要求されるすべての措置を履行しなければならない。

2 政府は、事業の場所に、それが特別基金及び実施機関が援助する事業であることを示す適当な標識を適宜表示しなければならない。

第五条 特別基金及び実施機関に対し

政府が提供する現地便益

1 政府は、事業の実施に当たり、作業計画の達成のために必要な、かつ、実行計画中に定められる次の現地便益に対し支払を行ない、又は行なわせることにより特別基金及び実施機関を援助する。

(a) この協定に基づいて特別基金又は実施機関が日

Article IV

Participation and contribution of the Government in execution of project

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the project covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in the Plan of Operation, including the provisions of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. The Government shall as appropriate display suitable signs at the project identifying it as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

Local facilities to be provided by the Government to the Special Fund and the Executing Agency

1. The Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing the project by paying or arranging to pay for the following local facilities as specified in the Plan of Operation, required to fulfil the programme of work :

(a) The local living costs of experts assigned by the

政府の参
加及び寄
与

政府が提
供する現
地便益

本国に配置する専門家の現地生活費

- (b) 必要な現地事務補佐員、通訳翻訳者及びこれらに関連した補助を含む現地の事務的役務
- (c) 国内における人員、需品及び備品の輸送
- (d) 公用のための郵便及び電気通信
- 2 この条の規定に基づき支払われる金額は、特別基金に対し支払われ、かつ、特別基金の関係財政規則に基づいて管理されるものとする。
- 3 1に掲げる現地の役務及び便益で、政府が特別基金に対しその支払を行なわないものは、実行計画中に定められる限度において政府が現物で提供しなければならぬ。
- 4 政府は、また、次の現地の役務及び便益を現物で提供することを約束する。
 - (a) 必要な事務所用場所並びにその他の土地及び建物
 - (b) 事業に従事する専門家のための適当な医療の便

Special Fund or the Executing Agency to Japan under this Agreement;

- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.
- 2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
- 3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
- 4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
 - (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for

益及び役務

5 政府は、この協定に基づいて日本国に配置される専門家用の適当な住宅施設を発見するために、与えることができる助力を提供することを約束する。

第六条 他の源泉からの援助との関係

いずれか一方の当事者が、事業を実施するための援助を他の源泉から得る場合には、すべての源泉から政府が受領する援助を効果的に調整し、かつ、利用するため、当事者は、相互に及び実施機関と協議しなければならない。この協定に基づく政府の義務は、事業の実施について政府と協力する他の団体とのいかなる取極によっても変更されないものとする。

第七条 援助の利用

政府は、特別基金及び実施機関が与える援助を最も効果的に使用するため最善の努力を払い、かつ、この援助を、それが与えられた目的のために使用しなければ

experts engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for experts assigned to the country under this Agreement.

Article VI

Relation to assistance from other sources.

In the event that assistance towards the execution of the project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of the project.

Article VII

Use of assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use

他の源泉
からの援
助との関
係

援助の利
用

ばならない。政府は、このために、実行計画中に定められる措置をとらなければならない。

第八条 便益、特権及び免除

1 政府は、国際連合及びその機関（特別基金を含む。）、その財産、基金及び資産並びにその職員に対し、国際連合の特権及び免除に関する条約の規定を適用するものとする。

2 政府は、実施機関、その財産、基金及び資産並びにその職員に対し、専門機関の特権及び免除に関する条約（条約の附属書Ⅳを含む。）の規定を適用するものとする。

3 政府は、特別基金、実施機関及びその職員をこの協定に基づく活動を妨げるような規則又はその他の法規の適用から除外するため必要な措置をとらなければならない。かつ、事業の迅速かつ効果的な実施に必要なその他の便益を与えなければならない。政府は、特に、政府の規則に定められた手続に従つて、次の権利及び便益をこれらの者に与えなければならない

such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII Facilities, privileges and immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Government shall apply to the Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies including the Annex IV of the Convention.

3. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and the Executing Agency and their officials from regulations and other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of the project. It shall, in particular, grant

ない。

- (a) 必要な査証、免許又は許可の迅速な無償の発給
- (b) 作業場への出入権及びすべての必要な通行権
- (c) 事業の適切な実施に必要な範囲内での、国内における又は出入国に関する行動の自由
- (d) 最も有利な法定為替相場
- (e) この協定に関連する備品、資材及び需品の輸入及びその後の輸出に必要な許可並びに
- (f) 特別基金又は実施機関の職員に属し、かつ、その個人的使用又は消費に当てられる財産の輸入及びそのような財産のその後の輸出に必要な許可

4 政府は、特別基金若しくは実施機関又はそのいずれかの人員に対し第三者から提起される請求を処理する責任を有するものとし、かつ、この協定に基づ

them, in accordance with procedures prescribed in the Government's regulations, the following rights and facilities:

- (a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) The most favourable legal rate of exchange;
- (e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) And permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of the Executing Agency and for the subsequent exportation of such property.

4. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or the Executing Agency, or against the

く活動に起因する請求又は責任については、特別基金、実施機関及び前記の者に損害を与えないようにするものとする。ただし、この協定の当事者及び実施機関が、このような請求又は責任がこれらの者の重大な過失又は悪意の不法行為に基づくものであると合意した場合を除く。

第九条 紛争の解決

この協定から生じ、又はこの協定に関連する政府と特別基金との間の紛争で、交渉又はその他の解決方法によつて解決することができないものは、いずれか一方の当事者が要請するときは仲裁に付託するものとする。各当事者は、それぞれ仲裁人一人を任命し、このようにして任命された二人の仲裁人が第三の仲裁人を任命し、この仲裁人が議長となる。仲裁が要請された後三十日以内にいずれか一方の当事者が仲裁人を任命しない場合、又は二人の仲裁人が任命された後十五日以内に第三の仲裁人が任命されない場合には、いずれか一方の当事者は、国際司法裁判所長に対し仲裁人の任命を要請することができる。仲裁手続は仲裁人が決定し、かつ、仲裁の費用は仲裁人の定めるところによ

国際連合特別基金との国際地震工学研究所設立援助協定

personnel of either, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims of liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX Settlement of disputes

Any dispute between the Government and the Special Fund arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be

り当事者が負担する。仲裁判断にはその判断の基礎となつた理由が付されなければならない。かつ、その判断は、当事者により紛争の最終判決として受諾されるものとする。

第十条 一般規定

一般規定

1 この協定は、特別基金事務局長が政府からこの協定を受諾する旨の通告を受領した日に効力を生じ、
3 に基づき終了するまで引き続き効力を有する。

2 関連事項であつてこの協定に規定のないものは、当事者により関連がある国際連合の機関の関係決議及び決定に沿つて解決されなければならない。各当事者は、この項に基づき他の一方の当事者から提起されるいかなる提案に対しても、十分かつ好意的な考慮を払わなければならない。

3 この協定は、いずれか一方の当事者の他方の当事者に対する文書による通告により終了させることができ、この通告を受領した後六十日を経て終了する。

fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

General provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Managing Director of the Special Fund receives from the Government an note indicating its acceptance of this Agreement, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Arti-

4 第三条及び第七条に基づき当事者が負う義務は、この協定の終了後も効力を有する。この協定の第八条に基づき政府が負う義務は、特別基金及び実施機関の人員、基金及び財産の秩序ある撤去を許すために必要な範囲内で、この協定の終了後も効力を有する。

以上の証拠として、下名は、政府及び特別基金の代表としてそれぞれ正当に任命され、当事者のために、千九百六十二年十月三十一日に、ニューヨークで、この協定に署名した。

日本国政府のために

国際連合日本政府代表特命全權大使 岡崎勝男

特別基金のために

特別基金事務局長 ポール・G・ホフマン

cles III and VII shall survive the termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of the Executing Agency.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of the Special Fund, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 31 day of October 1962.

For the Government:

Katsuo Okazaki

For the Special Fund:
Paul G. Hoffman

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary Managing Director
Special Fund

Permanent Representative to
the United Nations

(条文解釈及び協定暫定実施に関する

交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本代表は、本日署名された国際地震工学研修所を設立するための国際連合特別基金の援助に関する日本国政府と特別基金との間の協定に関して、次のとおり貴官に通報する光栄を有します。

第
八
条
第
一、二
に
関
する
了
解

1 第八条1及び2に関し、これらの項は、「この事業の実施に関して」適用されるものと了解する。

第
八
条
4
に
関
する
了
解

2 第八条4に関し、

(a) 「政府は、特別基金若しくは実施機関又はそのいずれかの人員に対し第三者から提起される請求を処理する責任を有するものとし、この節にいう請求は、この協定に基づく活動に起因する請求を意味するものと了解する。

(b) さらに、このような請求を処理する責任は、日

(Japanese Letter)

31 October 1962

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of Japan and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund for the establishment of an International Institute of Seismology and Earthquake Engineering signed today, I have the honour to inform you of the following:

1. With regard to Article VIII, paragraphs 1 and 2, these paragraphs are understood to apply "in regard to the execution of the project".

2. With regard to Article VIII, paragraph 4:

(a) The claims referred to in the phrase "The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or the Executing Agency or against the personnel of either " are to be understood as meaning claims resulting from operation under this Agreement.

(b) It is further understood that the responsibility for

本国政府に対し、訴訟当事者となり、又は訴訟当事者に代わつて行動する義務を課するものと解釈されないものと了解する。

(c) 「この協定に基づく活動」という表現は、「特別基金、実施機関又はそのいずれかの人員がその任務の遂行中に、又はその任務の遂行に直接関連して行なつた行為」を意味するものとする。

3 日本国政府は、適当な時期に、基本協定に加入することを検討する用意がある。基本協定は、その効力を生じたときは、本日署名された協定に代わるものとする。

本代表は、さらに、日本国政府が、協定第十条1にかかわらず研修所を早期に設立させることが望ましいので、本日より協定がその第十条1に基づき効力を生ずるまでの間、その行政権の範囲内で、協定の実質を実施することを約束することを、貴官に通報する光栄を有します。

本代表は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

国際連合特別基金との国際地震工学研修所設立援助協定

dealing with such claims will not be interpreted as placing the obligation on the Government of Japan to become a party, or to act on behalf of a party, in litigation.

(c) The expression "operations under this Agreement" means the "acts done by the Special Fund, the Executing Agency or the personnel of either in the course of, or directly connected with, the performance of their mission".

3. The Government of Japan is willing to consider entering in due course into a basic Agreement, which, upon its entry into force, will supersede the Agreement signed today.

I further have the honour to inform you that, notwithstanding Article X, paragraph 1 of the Agreement, in view of the desirability of establishing the Institute as soon as possible, the Government of Japan undertakes to implement, within the limits of its administrative power, the substance of the Agreement as of today's date, pending its entry into force in accordance with Article X, paragraph 1 thereof.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

基本協定
加入の意
思

協定の暫
定実施

千九百六十二年十月三十一日

日本国政府のために

国際連合日本政府代表特命全権大使 岡崎勝男

国際連合特別基金事務局長 ポール・G・ホフマン殿

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴代表の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

さらに、特別基金が、本日から、協定を暫定的に適用しなければならぬものと了解いたします。

本官は、特別基金が、前記の貴官の書簡に含まれている了解について同意することを確認いたします。

特別基金
側書簡

暫定適用
及び先方
書簡の了解
に対する
同意

For the Government:

Katsuo Okazaki

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Japan
to the United Nations

Mr. Paul G. Hoffman
Managing Director
United Nations Special Fund

(Special Fund Letter)

31 October 1962

Sir,
I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows:

“(Japanese Letter)”

It shall also be understood that the Special Fund shall give provisional application to the Agreement from today's date.

It gives me pleasure to confirm the agreement of the Special Fund to the understanding contained in your communication quoted above.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴代表に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年十月三十一日

特別基金のために

特別基金事務局長 ポール・G・ Hoffman

国際連合日本政府代表特命全權大使 岡崎勝男閣下

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration,

For the Special Fund :

Paul G. Hoffman
Managing Director
Special Fund

His Excellency Mr. Katsuo Okazaki
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative to
the United Nations

(円の基準為替相場に關する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日署名された国際地震工学研究所を設立するための国際連合特別基金の援助に關する日本国政府と特別基金との間の協定に關して、次のとおり貴官に通報する光榮を有します。

第八條 3 (d) に關し、日本国通貨の基準為替相場は、日本国の規制によるとすべての種類の取引きについて単一であつて、實際の売買相場は、基準相場に基づく狭い範囲で變動することができ。たとえば、一アメリカ合衆国ドルに対する基準相場は、三百六十円である。この基準相場に基づき、外国為替公認銀行は、一定の範囲で實際の商業売買相場を決定することができる。具体的にいうと一アメリカ合衆国ドルに対する實際の電信為替相場は、三百六十一円八十錢及び三百五十八円二十錢の間で決定され、これは基準相場から〇・五パーセント増減した額に相當する。

本官は、さらに、貴官が前記の説明を了承されるに

国際連合特別基金との国際地震工学研究所設立援助協定

(Japanese Letter)

31 October 1962

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of Japan and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund for the establishment of an International Institute of Seismology and Earthquake Engineering signed today, I have the honour to inform you of the following :

With regard to Article VIII, Paragraph 3 (d), the basic rate of exchange of the Japanese currency is, according to the regulations of Japan, unitary for all kinds of transactions, but the actual rate of buying and/or selling may fluctuate within a narrow range around the basic rate. For example, the basic rate for the U.S. dollar is ¥360. Around this basic rate, the authorized Foreign Exchanges Banks are allowed to decide the actual commercial buying and/or selling rate within a certain range. To illustrate, the T.T. rate for the U.S. dollar is between ¥361.80 and ¥358.20, which corresponds to 0.5% of the basic rate in either direction.

とを要請する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて
貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年十月三十一日

日本国政府のために

国際連合日本政府代表特命全權大使 岡崎勝男

国際連合特別基金事務局長 ホール・G・ホフマン殿

I have further the honour to request you to be good
enough to take note of the above explanation.

Very truly yours,
For the Government :

Katsuo Okazaki

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Japan
to the United Nations

Mr. Paul G. Hoffman
Managing Director
United Nations Special Fund

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、特別基金が、前記の貴官の書簡に含まれている了解について同意することを確認いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年十月三十一日

特別基金のために

特別基金事務局長 ポール・G・ホフマン

国際連合日本政府代表特命全權大使 岡崎勝男閣下

(Special Fund Letter)

31 October 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows:

“(Japanese Letter)”

It gives me pleasure to confirm the agreement of the Special Fund to the understanding contained in your communication quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration,

For the Special Fund:

Paul G. Hoffman
Managing Director
Special Fund

His Excellency Mr. Katsuo Okazaki
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative to
the United Nations

日本国における国際地震工学研修所に
関する国際連合特別基金の実行計画

事業内容
概要

事業内容概要

特別基金の割当額(注) 七六一、七〇〇合衆国ドル

政府の寄与額 一、〇〇一、九一二合衆国ドル

期間 五箇年

実施機関 国際連合教育科学文化機関(ユネスコ)

協力政府機関 建設省

(注) この金額は、現地運営費に対する政府の支出を含む。

実行計画

1 この実行計画は、日本国政府及び国際連合特別基金

国際連合特別基金との国際地震工学研修所設立援助協定

UNITED NATIONS SPECIAL FUND

PLAN OF OPERATION

JAPAN

INTERNATIONAL INSTITUTE OF SEISMOLOGY
AND EARTHQUAKE ENGINEERING

Project Data Summary

Special Fund Allocation^(*) US \$ 761,700

Government's Counterpart Contribution
(estimated) US \$ 1,001,920

Duration 5 years

Executing Agency United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)

Co-operating Government Agency.....Ministry of Construction

^(*)This figure includes the Government's payments towards local operating costs.

International Institute of Seismology
and Earthquake Engineering, Japan

PLAN OF OPERATION

1. For the purpose of the project for an International

金の実施機関として行動するユネスコが行なう日本国東京における国際地震工学研修所の事業のために、千九百六十二年十月三十一日にニュー・ヨークで署名された国際地震工学研修所を設立するための国際連合特別基金の援助に関する日本国政府と特別基金との間の協定の第一条2に規定された実行計画とする。

1 事業の目的及び説明

2 この事業の目的は、国際地震工学研修所の設立にあり、その主要な業務は、地震学及び地震工学の分野における高度の訓練を、特に、世界の主要な地震帯上にあつて、地震科学及び応用地震学が未だ充分に発達していない諸国の科学者及び技術者に対して提供するものとする。研修所は、また、地震工学及び地震学に関連する諸問題の研究を行なう。

Institute of Seismology and Earthquake Engineering in Tokyo, Japan, to be undertaken by the Government of Japan and by UNESCO acting as Executing Agency for the United Nations Special Fund, this Plan of Operation shall be the Plan of Operation provided for in Article I, paragraph 2 of the Agreement between the Government of Japan and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund for the establishment of an International Institute of Seismology and Earthquake Engineering signed in New York on October 31, 1962.

1. PURPOSE AND DESCRIPTION OF THE PROJECT

2. The purpose of the project is to establish an International Institute of Seismology and Earthquake Engineering, whose main function will be to offer advanced training in seismology and earthquake engineering, particularly to scientists and engineers from those countries lying within the main seismic zones of the world, where the science and applications of seismology are as yet not fully developed.

3 研修所は、東京大学主催の下に行なわれた国際研修課程に過去数年の間協力して来た研究機関を含む日本の現存の諸研究機関がこの分野の訓練及び研究のために提供する便益を利用するものとする。研修所の国際的性格は、他の諸国の専門家の教授及び研究活動への参加、並びに外国研修生の増加により強化されるものとする。

4 研修所は、このようにして、世界の多くの地域において地震の破壊的影響の軽減を遅延させている主要な原因の一つである地震学及び地震工学の分野の専門家の不足に対処するものとする。

II 事業計画

A 特別基金の参加及び寄与

国際連合特別基金との国際地震工学研修所設立援助協定

The Institute will also undertake research in earthquake engineering and related seismological problems.

3. The Institute will draw on the facilities for training and research in these subjects offered by existing Japanese institutions, including those which have collaborated in recent years in the international training courses held under the auspices of the University of Tokyo. The international character of the Institute will be reinforced by the participation of experts from other countries in the teaching and research activities, and by an increase in the number of trainees coming from abroad.

4. The Institute will thus be in a position to respond to the need for specialists in seismology and earthquake engineering, the lack of whom is one of the main factors retarding progress in alleviating the destructive effects of earthquakes in many parts of the world.

II. WORK PLAN

A. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF THE SPECIAL FUND

専門家

5 実施機関を通じて行動する特別基金は、次の専門家及び顧問の役務を提供するものとする。

- (i) 地震学専門家二人（延べ九十六人月）
- (ii) 地震工学専門家二人（延べ七十二人月）
- (iii) 短期顧問三人（延べ十二人月）

専門家及び顧問の募集に当たっては、実施機関は、その通常の手続に従うものとする。実施機関は、政府と協議して、専門家のうち一人を主任技術顧問として選定するものとする（33参照）。

6 特別基金が提供する専門家の役務の概要は、この実行計画の附属Iのとおりである。

奨学金

7 実施機関を通じて行動する特別基金は、地震学及び地震工学の分野で最高合計六十七人（延べ八百四十八人月）に奨学金を授与し、他の諸国からの研修生に研修所が提供する研修課程を履修させるものとする。

Experts

5. The Special Fund, acting through the Executing Agency, shall provide the services of the following experts and consultants:

- (i) 2 experts in seismology (Total 96 man-months)
- (ii) 2 experts in earthquake engineering (Total 72 man-months)
- (iii) 3 short-term consultants (Total 12 man-months)

In the recruitment of experts and consultants, the Executing Agency shall follow its normal procedure. One of the experts shall be selected as Chief Technical Advisor by the Executing Agency in consultation with the Government (see para. 33).

6. The expert services to be provided by the Special Fund are summarized in Appendix I attached to this Plan of Operation.

Fellowships

7. The Special Fund, acting through the Executing Agency, shall award a maximum total of 67 fellowships (Total 804 man-months) in seismology and earthquake engineering, to enable persons from

る。

8 特別基金の協定の署名国である国際連合又はその専門機関の加盟国は、奨学金の候補者を推薦するよう招請され、実施機関が右の候補者を研究所長と協議して検討するものとする。合格した候補者に授与される奨学金は、実施機関の通常の奨学金規則に従つて処理されるものとする。

9 これらの奨学金の概算額は、附属Iのとおりである。

備品

10 特別基金は、実施機関を通じて、一四〇、〇〇〇合衆国ドルを超えない額に相当する備品を事業に対して提供する。

11 主任技術顧問は、研修所長と協議して、備品の詳細な表を作成し、実施機関に提出する。実施機関は、備品がそれを収容する建物の収容準備の完了をまつて事業の場所に引き渡されなければならないことと留意して、この表を最終的に決定し、その通常の手続に従つて当該備品の発注を行なうものとする。

other countries to pursue the course of study offered by the Institute.

8. Member States of the United Nations or its Specialized Agencies, which are signatories of the Special Fund Agreement, shall be invited to present candidatures for the fellowships, which shall be examined by the Executing Agency in consultation with the Project Director. Fellowships awarded to the successful candidates shall be administered in accordance with the normal fellowship regulations of the Executing Agency.

9. Appendix I sets out the estimated cost of these fellowships.

Equipment

10. The Special Fund, through the Executing Agency, shall furnish equipment to the Project of value not to exceed US \$140,000.

11. The detailed list of equipment shall be established by the Chief Technical Advisor in consultation with the Project Director and submitted by him to the Executing Agency. The Executing Agency shall finalize the list and order the equipment in accordance with its normal procedure, bearing in mind

る。

12 備品の概算額は、附属Ⅰのとおりである。

13 特別基金は、備品の買入国から搬入港までの運送費及び保険料を負担する。

雑費

14 事業に関して特別基金が負担する雑費は、一九五〇〇合衆国ドルを超えないものとする。各年度についてのその見積額は、この実行計画の附属Ⅰのとおりである。

B 政府の参加及び寄与

15 政府は、関係国内法令に基づき、かつ、毎年予算に従い、事業に対し、現物及び現金により次の寄与を行なうものとする。

(a) 現物による政府の寄与
土地

the fact that equipment shall be delivered to the Project site only after buildings are ready to house it.

12. Appendix I sets out the estimated cost of the equipment.

13. The Special Fund shall meet the cost of transportation and insurance of the equipment from the country of purchase to the port of entry.

Miscellaneous Expenditure

14. Miscellaneous expenses to be borne by the Special Fund in connection with the Project, shall not exceed US \$19,500; the anticipated yearly expenditures are set out in Appendix I attached to this Plan of Operation.

B. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT

15. The Government shall, on the basis of its relevant and applicable laws and in accordance with its annual budgetary appropriations, contribute to the Project in kind and in cash as follows:

(a) Government Counterpart Contribution in kind
Land

16 政府は、研修所を収容する建物を建設するために、建築研究所構内にある二、一〇〇平方メートルの敷地を充当するものとする。この土地の評価額は、一五七、五〇〇合衆国ドル（一平方メートル当たり七五合衆国ドル）である。

建物

17 政府は、床面積が約一、三〇〇平方メートルの研修所を収容する建物を、九四、五一〇合衆国ドルの費用で建設するものとする。政府は、さらに、この建物に必要な家具及び附属設備を提供するものとする。

備品

18 政府は、千九百六十二年において五六、三七〇合衆国ドル、及び千九百六十三年において二七、〇六〇合衆国ドル、合計八三、四三〇合衆国ドルに相当する備品を直接研修所に提供しなければならない。

19 政府は、さらに、現に建築研究所にある研修用備品のうち、四九、五〇〇合衆国ドルに相当するものを研修所に移管するものとする。政府は、また、研修所の研修計画のため、建築研究所及び東京の他の研究機関が有する若干の実験室、作業場及び図書室の便益で、その評価価格が年間九、八三〇合衆国ドル

16. The Government shall allot to the Institute an area of 2,100 square metres, located within the precincts of the Building Research Institute, for the construction of a building to house the Institute. The estimated value of this land, at US \$ 75 per square metre, is US \$ 157,500.

Building

17. The Government shall construct a building to house the Institute, having a floor area of approximately 1,300 square metres, at a cost of US \$ 94,510. In addition, the Government shall provide the necessary furniture and fittings for this building.

Equipment

18. The Government shall supply directly to the Institute equipment to a value of US \$ 56,370 in 1962 and of US \$ 27,060 in 1963, making a total of US \$ 83,430.

19. In addition, the Government shall transfer to the Institute training equipment, at present installed in the Building Research Institute, whose value is estimated at US \$ 49,500. It shall also make available to the Institute, for its training programme, certain laboratory, workshop and library facilities,